

УДК 372.881.1

## ТРУДНОСТИ АУДИРОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

**Чарчоглян Татьяна Геннадьевна,**

*старший преподаватель кафедры иноязычной профессиональной коммуникации,*

*e-mail: charchoglyantatyana@yandex.ru,*

*Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина,*

*г. Нижний Новгород, Россия,*

**Ли Чуань,**

*канд. пед. наук, старший преподаватель,*

*e-mail: nmcylr@163.com,*

*Институт иностранных языков, Аньхойский педагогический университет,*

*г. Уху, Китайская Народная Республика,*

**Садиева Анна Назимовна,**

*студент бакалавриата,*

*e-mail: annasn21@mail.ru,*

*Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина,*

*г. Нижний Новгород, Россия*

Статья посвящена проблемам формирования навыков аудирования на иностранном языке как наиболее сложному виду речевой деятельности. Целью данного исследования является анализ и классификация трудностей аудирования, которая может лечь в основу разработки системы формирования аудитивной компетенции студентов, изучающих китайский язык. Актуальность данной работы определяется необходимостью развития методических основ преподавания китайского языка для русскоговорящих обучающихся. Достижение указанной цели предполагает решение следующего ряда задач: 1) обобщение факторов, негативно влияющих на восприятие иноязычной речи на слух; 2) описание специфики аудирования, свойственной обучению именно китайскому языку; 3) классификация выявленных трудностей согласно их характерным особенностям. Данные задачи определили анализ, синтез и классификацию как основные методы исследования. В качестве основного результата исследования дается классификация трудностей, характерных для обучения русскоговорящих учащихся, для дальнейшей разработки системы упражнений, позволяющей в большей мере сформировать аудитивную компетенцию.

**Ключевые слова:** китайский язык, аудирование, аудитивная компетенция, трудность, русскоязычные учащиеся, классификация, носитель языка, аудиотекст

## DIFFICULTIES IN TRAINING RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS IN LISTENING COMPREHENSION OF CHINESE LANGUAGE

**Charchoglyan T.G.,**

*senior lecturer, department of foreign language professional communication,*

*e-mail: charchoglyantatyana@yandex.ru,*

*Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University, Nizhny Novgorod, Russia,*

**Li Chuan,**

*doctor of philosophy in pedagogy, senior lecturer, of institute of foreign languages,*

*e-mail: nmcylr@163.com,*

*Anhui Normal University, Wuhu, China,*

**Sadieva A.N.,**

*student,*

*e-mail: annasn21@mail.ru,*

*Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University, Nizhny Novgorod, Russia*

*The article is devoted to the problems of forming listening skills in a foreign language as the most complex type of speech activity. The purpose of this study is to analyze and classify the difficulties of listening, which can form the basis for developing a system for the formation of the listening competence of students, who learning Chinese. The relevance of this work lies in the interest that Russian students show in studying the language of PRC and the difficulties that they have to face in their learning. Achieving this goal involves solving the following problems: 1) a generalization of factors that adversely affect the perception of foreign language speech; 2) a description of the specifics of listening, characteristic of learning exactly the Chinese language; 3) classification of the identified difficulties according to their characteristic features. These tasks identified analysis, synthesis and classification as the main research methods. As the main result of the study, a classification of the difficulties characteristic of teaching Russian-speaking students is given for the further development of a system of exercises that allows to form an listening competency to a greater extent.*

**Keywords:** Chinese language, listening, listening competency, difficulty, Russian-speaking students, classification, native speaker, audio text

DOI 10.21777/2500-2112-2020-2-42-47

В последнее время в силу объективных политических, экономических и социальных причин взаимоотношения между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой постоянно развиваются, интерес к изучению древнего языка Поднебесной со стороны россиян неуклонно растет. Многие вузы дополнили свои образовательные программы обязательным или факультативным курсом китайского языка. Несмотря на наличие большого количества учебных пособий и форм обучения, до сих пор изучение китайского языка представляет собой большую сложность. Причин этому несколько: наличие иероглифической письменности, отличающийся от европейских языков грамматический строй, совершенно непривычная фонетическая система с присущими ей просодическими особенностями. Причем последняя причина является наибольшим препятствием в освоении иностранного языка, так как первые две с разной степенью успеха преодолеваются при помощи определенных мнемонических техник.

За последнее десятилетие в России издано большое количество учебных и методических материалов, разработаны новые образовательные программы, но они в недостаточной степени удовлетворяют потребности учащихся и требуют постоянного совершенствования [1, с. 63]. До сих пор овладение китайским языком представляет большую трудность для русскоговорящих студентов, особенно изучающих его вне языковой среды. С учетом изложенного актуальным является развитие методических основ преподавания китайского языка для русскоговорящих обучающихся, позволяющих повысить эффективность обучения.

Обучение иностранному языку предполагает обучение осуществлению речевой деятельности на этом языке. Речевая деятельность подразумевает восприятие чужой речи и продуцирование собственной [5, с. 6]. Соответственно, обучение иностранному языку является обучением аудированию, говорению, чтению и письму на иностранном языке [3, с. 7]. Аудирование играет важную роль в процессе коммуникации по причине того, что восприятие информации на слух занимает примерно 45 % времени человека [2, с. 104]. В то же время практика показывает, что у учащихся, осваивающих иностранный язык вне языковой среды, именно аудирование вызывает наибольшие трудности [7, с. 184]. Без овладения этим видом речевой деятельности невозможно в полной мере выучить язык и пользоваться им на уровне, обеспечивающем нормальную коммуникацию. Проблема формирования аудитивной компетенции порождает реальную необходимость в проведении исследований причин ее возникновения и путей преодоления.

Нужно признать, что в отечественной методике преподавания иностранных языков вообще и китайского языка в частности именно это направление разработано недостаточно, что доказывает необходимость проведения исследований в данной области и обуславливает актуальность настоящей работы. В своей работе мы ставим цель проанализировать и классифицировать трудности аудирования при обучении студентов китайскому языку для дальнейшей разработки системы упражнений, позволяющей успешно сформировать аудитивную компетенцию у обучающихся.

Для повышения эффективности обучения аудированию, следует решить следующие задачи. В первую очередь нужно определить трудности, препятствующие овладению этим видом речевой деятельности, характерные для обучения любому иностранному языку. Во-вторых, выявить проблемные места, характерные конкретно для обучения китайскому языку. В-третьих, разработать классификацию, которая легла бы в основу системы по преодолению выявленных трудностей для дальнейшего формирования на этой основе умений и навыков, способствующих успешному овладению китайским языком.

Для решения перечисленных задач был использован метод анализа источников по изучаемой проблеме. Дидактический анализ процесса аудирования позволил выявить особенности, а метод синтеза – общие закономерности в определении трудностей аудирования, что дало возможность произвести их классификацию.

Вопросы обучения аудированию неоднократно рассматривались российскими и зарубежными учеными, разными авторами выделялись различные факторы, негативно влияющие на восприятие иноязычной речи на слух. Так трудности аудирования и опоры для их преодоления описывали А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. Е.Н. Соловова в своих работах выявила объективные трудности при аудировании и разработала систему упражнений на развитие навыков аудирования. Исходя из анализа литературы по теме исследования, нам представляется целесообразным систематизировать трудности в процессе обучения аудированию следующим образом.

Значительную группу составляют *трудности языковой формы аудиотекста*. К ним относятся фонетические, лексические, грамматические трудности, а также трудности, вызванные экспрессивной и стилистической окрашенностью воспринимаемой на слух речи, ее социокультурным содержанием.

Также значительную группу трудностей составляют *трудности, связанные с содержанием и структурной организацией аудиотекста*. Они, прежде всего, могут быть вызваны отсутствием логики изложения, сложностью восприятия предметного содержания, идеи текста, несоответствие текста возрасту, интересам, и их уровню овладения языком.

Также на восприятие иноязычной речи на слух влияют такие факторы, как объём аудиосообщения, количество его предъявлений, темп речи диктора, наличие/отсутствие помех, зрительных опор, нарушение работы механизмов кратковременной и долговременной памяти и других психологических механизмов. Подобные факторы можно выделить в отдельный вид трудностей – *трудности, связанные с условиями восприятия аудиотекста* [8, с. 183–187].

Из вышеперечисленных проблем, характерных для обучения любому иностранному языку, именно категория *трудностей восприятия языковой формы* обладает теми факторами, которые в большей степени негативно влияют на восприятие китайской речи на слух. Формирование навыков аудирования китайской речи, особенно в условиях отсутствия естественной языковой среды, сталкивается с рядом сложностей в силу специфики китайского языка. По этой причине нам кажется целесообразным в рамках данной категории трудностей выделить более специфические группы, присущие конкретно китайской речи.

Основная причина затруднений аудирования связана с особенностями просодической системы языка жителей КНР. Это, во-первых, *трудности, вызванные тональной модуляцией голоса на уровне слога*. Тон – это супraseгментный признак слога, главной характеристикой которого является высота звука, он обозначает тип изменения высоты звука всего слога и выполняет смыслоразличительную функцию [6, с. 143]. В китайском языке существуют четыре основных тона и нейтральный тон, которые отличаются повышением или понижением голоса, длительностью и ровностью произнесения. Эти уровни изменения высоты и интонации в потоке речи могут быть не всегда заметны, высота первого тона может быть недостаточно высокой, а третий тон очень часто модулируется. Недопонимание на уровне тона не является простым недочетом, а ведет к искажению понимания смысла услышанного. В то же время существенные трудности в процессе обучения для русскоговорящих учащихся представляет ритмичность китайского языка. В родном для них языке только один слог в слове произносится более отчетливо, остальные слоги редуцируются, в то время как в китайском языке, практически каждый слог является ударным.

Также особого внимания требуют *трудности, связанные с темпом китайской речи*, который намного быстрее русского. Учащиеся часто сталкиваются с ситуацией, когда, научившись воспринимать на слух толь-

ко отдельные слова, они оказываются в ситуации непонимания на уровне фразы и целого текста, поскольку их органы слуха не способны адекватно воспринимать естественный поток китайской речи [3, с. 34].

В качестве еще одного специфического затруднения в обучении китайскому языку можно выделить *трудности, связанные с физиологическими отличиями в строении слухового и артикуляционного аппарата русскоговорящих учащихся от носителей китайского языка* [3, с. 33]. Будучи подвержены влиянию произносительных норм русского языка, обучающиеся испытывают трудности в произношении, а, следовательно, в последующем распознавании на слух звуков, для которых отсутствуют аналоги в русском языке. Это такие звуки, как [ɣ], [ç], [ch], [z], [j], [ü], [e], особый гласный [i] и др. Явления ассимиляции, стяжения слогов, редукции служат причиной опущения и изменения ряда звуков, а значит, непонимания услышанного.

Также представляется возможным выделить *трудности, вызванные омофонией*. В силу своего исторического развития китайский язык в современном своем виде характеризуется высокой степенью омофонии. Так, например, китайский лингвист Ань Цзыцзе подсчитал, что без учета тонов чтение уи имеют 177, жи – 163, уи – 139 иероглифов. Знаменитый китайский лингвист Чжао Юаньжэнь написал стихотворение на китайском языке 《施氏食獅史》 («Shī Shì shí shī shǐ»), состоящее из 92 (а вместе с названием из 97) слогов shī, которое прекрасно иллюстрирует явление омофонии.

Еще один вид сложностей, с которыми сталкивается изучающий китайский язык – это *трудности, связанные с фонетическими особенностями произношения*. Произносительная норма жителей разных регионов Китая может значительно отличаться. Государственным языком КНР является путунхуа (букв. «всеобщий язык»), который базируется на грамматическом строе северных диалектов и произносительной норме пекинского диалекта. Однако путунхуа северянина и южанина – это не одно и то же. Так, в разных уголках КНР различной степени модификации могут подвергаться согласные звуки: произноситься более мягко, как звук [x] (незначительная модификация) или полностью заменяться на другие [sh] – [s], [zh] – [z], [l] – [n] (значительная модификация). В связи с этим слова меняют свой изначальный смысл, а с учетом высокой скорости говорящего этот смысл в большинстве случаев теряется совсем. В таком случае вышеупомянутое стихотворение, состоящее из одинаковых слогов, будет произноситься как 92 слога si. А словосочетание nán péngyou (男朋友 – бойфренд) превратится в lán péngyou (藍朋友 – синий друг).

Представляется целесообразным также отдельно выделить *грамматические трудности*, связанные с особенностями морфологии и синтаксиса китайского языка. В отличие от русского языка, который является флективным, китайский язык принадлежит к языкам изолирующего типа, следовательно, в нем основным способом словообразования является словосложение, а не словоизменение (как в русском) [4, с. 169]. Грамматические категории рода, числа, времени, падежа, залога выражены слабо. Одно и то же слово может относиться к разным частям речи, при этом его функция в предложении определяется порядком слов. Хотя китайский язык характеризует структура синтаксиса с четко определенным порядком слов, но вместе с тем часто встречаются сложные конструкции (например, длинные цепочки определений, предшествующих определяемому слову) и случаями изменения порядка слов в предложении (вынесение топика-темы в начало предложения и т.д.).

Определенные затруднения также испытывают слушатели, когда в потоке речи сталкиваются с именами собственными, так как об их наличии можно догадаться только по контексту. Этимологическая значимость имени в Китае отражает этническую, социальную культуру Китая, являясь одновременно средством художественной выразительности. Затруднения в восприятии на слух имен нам представляется возможным определить, как *трудности в дифференциации имен собственных*, их причина – в отсутствии определенного набора личных имен.

Классификация трудностей аудирования, связанных с языковой формой аудиотекста представлена ниже в табличной форме.

№ п/п	Категория трудностей	Системные причины	Методические рекомендации
1	Тональная модуляция голоса на уровне слога	Особенности просодической системы китайского языка	Тщательная отработка навыков произношения и аудирования на начальном этапе

2	Восприятие естественного темпа речи	Быстрый темп и экспрессивная окрашенность воспринимаемой на слух речи	Постепенное ускорение темпа речи в предъявляемых аудиоматериалах
3	Идентификация звуков	Физиологические отличия в строении слухового и артикуляционного аппарата русскоговорящих учащихся от носителей китайского языка	Автоматизирование слухопроизводительных навыков на начальном и среднем этапах обучения
4	Идентификация слов	Высокая степень омофонии в китайском языке	Обогащение словарного запаса, учет контекста
5	Фонетические особенности произношения	Отличия в произносительной норме жителей разных регионов	Знакомство обучающихся с различиями в произносительных нормах, свойственных китайскому языку
6	Грамматические трудности	Особенности морфологии и синтаксиса языка изолирующего типа	Применение лексико-грамматических опор, использование комплекса упражнений, направленного на освоение принципов словообразования и изучение новых лексических единиц
7	Дифференциация имен собственных	Отсутствие определенного набора личных имен	Предтекстовая работа с аудиоматериалом

Разработанная классификация трудностей аудирования может использоваться для разработки системы формирования аудитивной компетенции студентов, изучающих китайский язык.

### Заключение

В процессе проведения исследования был выделен ряд сложностей, характерных именно для китайского языка и обусловленных его спецификой, что позволило дать авторскую классификацию трудностей аудирования при обучении русскоговорящих студентов. Данная классификация в методике преподавания китайского языка является перспективной и новой, так как ранее исследователи описывали лишь отдельные проблемы и пути их решения. Обозначенные результаты предполагают практическую значимость проведенного исследования, так как выявление и анализ трудностей восприятия китайской речи на слух является первым шагом к созданию системы эффективного формирования навыков аудирования при обучении китайскому языку. Предложенная классификация трудностей представляет методическую основу для разработки комплекса упражнений, направленного на устранение трудностей, с которыми сталкиваются русскоговорящие учащиеся в процессе распознавания иноязычной устной речи.

### Список литературы

1. *Зинина А.М., Чарчоглян Т.Г.* Актуальные проблемы преподавания китайского языка // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – Вып. 61. – Т 1. – С. 63–66.
2. *Клобукова Л.П., Михалкина И.В.* Проблемы обучения аудированию в зеркале реальной коммуникации // Мир русского слова. – 2001. – № 3. – С. 104–108.
3. *Кочергин И.В.* Очерки методики обучения китайскому языку: научное издание. – М.: Муравей, 2000. – 160 с.
4. *Кошкин М.А.* Некоторые методические рекомендации при обучении студентов грамматике китайского языка // Проблемы высшего образования. – 2017. – № 1. – С. 168–171.
5. *Соколова М.Ю., Плисов Е.В.* Межъязыковые влияния в изучении третьего языка как иностранного в условиях высшего образования // Вестник Мининского университета [Электронный ресурс]. – 2019. – Т. 7. – №1. – С. 6. – URL: <https://doi.org/10.26795/2307-1281-2019-7-1-6> (дата обращения: 19.01.2020).
6. *Сюй С.И.* Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый [Электронный ресурс]. – 2011. – № 12. – Т. 2. – С. 141–144. – URL: <https://moluch.ru/archive/35/4062/> (дата обращения: 19.01.2020).
7. *Шовковский В.Н., Киндрась И.В.* Трудности формирования умений аудирования студентов-филологов на начальном этапе обучения турецкому языку // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 4–2. – С. 184–188.

8. Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высшего образования / А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. – М.: Академия, 2015. – 288 с.

#### References

1. Zinina A.M., Charchoglyan T.G. Aktual'nye problemy prepodavaniya kitajskogo yazyka // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. – 2018. – Вып. 61. – Т1. – С. 63–66.
2. Klobukova L.P., Mihalkina I.V. Problemy obucheniya audirovaniyu v zerkale real'noj kommunikacii // Mir russkogo slova. – 2001. – № 3. – С. 104–108.
3. Kochergin I.V. Oчерki metodiki obucheniya kitajskomu yazyku: nauchnoe izdanie. – М.: Muravej, 2000. – 160 s.
4. Koshkin M.A. Nekotorye metodicheskie rekomendacii pri obuchenii studentov grammatike kitajskogo yazyka // Problemy vysshego obrazovaniya. – 2017. – № 1. – С. 168–171.
5. Sokolova M.Yu., Plisov E.V. Mezh'yazykovye vliyaniya v izuchenii tret'ego yazyka kak inostrannogo v usloviyah vysshego obrazovaniya // Vestnik Mininskogo universiteta [Elektronnyj resurs]. – 2019. – Т. 7. – № 1. – С. 6. – URL: <https://doi.org/10.26795/2307-1281-2019-7-1-6> (data obrashcheniya: 19.01.2020).
6. Xu S.I. Problemy prepodavaniya fonetiki kitajskogo yazyka russkim studentam // Molodoj uchenyj [Elektronnyj resurs]. – 2011. – № 12. – Т. 2. – С. 141–144. – URL: <https://moluch.ru/archive/35/4062/> (data obrashcheniya: 19.01.2020).
7. Shovkovyj V.N., Kindras' I.V. Trudnosti formirovaniya umenij audirovaniya studentov-filologov na nachal'nom etape obucheniya tureckomu yazyku // Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk. – 2015. – № 4–2. – С. 184–188.
8. Shchukin A.N., Frolova G.M. Metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov: uchebnyk dlya stud. uchrezhdenij vysshego obrazovaniya /A.N.Shchukin, G.M.Frolova. – М.: Akademiya, 2015. – 288 s.